

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Проблемы терминологизации имён собственных

Научный руководитель – Сорокина Эльвира Анатольевна

Рулевская Елена Сергеевна

Аспирант

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: yudina_44@mail.ru

В науке о языке по-прежнему актуальны проблемы, связанные с изучением терминологии. Роль терминологии в науке и практической деятельности велика. Существует ряд нерешённых, спорных вопросов, к числу которых относится и вопрос о консубстанциональности лексем-терминов. Учёные расходятся во мнении об их происхождении. Существует два мнения: 1) все слова изначально являются терминами и постепенно происходит их детерминологизация, в результате которой появляются общеупотребительные слова; 2) термины возникают из общеупотребительной лексики путём терминологизации. В данном исследовании рассматриваются проблемы терминологизации эпонимов на примере русских и английских терминов, производящей базой для которых послужило имя художника. Понятие «художник» занимает большое семантическое пространство в русской и в английской лингвокультурах. Данная лексема приобрела множество коннотативных значений и оттенков значений как в русском, так и в английском языках. В терминологии живописи зачастую значение термина напрямую зависит от авторского видения. Автором специального текста является художник, соответственно влияние понятия «художник» на значение термина велико. Так, например: «Декоративность - совокупность *художественных* свойств, усиливающих эмоционально-выразительную и *художественно*-организующую роль произведений пластических искусств в окружающей человека предметной среде» [5]. Данное определение из отраслевого словаря позволяет увидеть, что концепт «художник» зачастую является ключевым в дефинициях. Установлено, что понятие, обозначенное лексемой «художник», представлено во многих отраслях научного знания. Центральное место в системе понятия «художник» занимает человек и его имя. В процессе изучения ономастикона художников обнаружено явление, при котором имена некоторых художников изменили свой статус имени собственного и стали функционировать в другом статусе. По мнению Г.О. Винокура, между элементами языка трудно провести разделительную линию, между элементами языка присутствует так называемая «размытая зона» [2]. В данном исследовании изучаются особенности транспозиции собственных имён художников в сферу имен нарицательных и терминологии. Согласно лексикографическому описанию, эпоним - это термин или понятие, образованное (по крайней мере частично) по какому-либо имени собственному (фамилия или географическое название), например, хромосома Бальбиани [1]. Следует отметить мнение З.И. Комаровой, которая образно, но при этом четко характеризует термины-эпонимы «культурологически «заряженными» объектами» [3]. Эпонимы в своей основе содержат имя собственное, которое в свою очередь и является тем ядром, в котором отражена культура. В группе ономастической лексики центральной подгруппой являются антропонимы. Многие антропонимы вошли в лингвокультуру как культурное наследие прошлых эпох. Согласно мнению Н.В. Новинской, «изучение терминов-эпонимов на фоне сходных по структуре, по способам образования, по функциональным характеристикам апеллятивных терминологических наименований позволяет оценить имена собственные (антропонимы) как потенциальный источник формирования номинативно значимых терминов, специфические черты которых не снижают их возможностей фиксировать, хранить и передавать научно-техническую информацию.» [4] Анализ

показал, что имена живописцев вошли в терминологический фонд разных отраслей научного и научно-практического знания (карпаччо, азбука Морзе, мансарда и т.д.). Особого внимания заслуживают термины, произведённые от основ имен собственных при помощи изменений морфемной структуры слова: пуссен-ист <Пуссен, рубенс-ист <Рубенс, репин-ец <Репин, каравадж-изм <Караваджо, сезанн-изм <Сезанн. Проведенное исследование позволяет подтвердить то, что антропоним при определённых условиях претерпевает процесс десемантизации имени собственного и процесс терминологизации. Но в результате меняется функциональная активность антропонима: термин-эпоним может утратить свою семантическую связь с именем художника и поэтому ослабить действие мемориальной функции. Данные процессы придают антропониму-термину признак консубстанциональности. Термины-эпонимы способны выполнять мемориальную функцию.

Источники и литература

- 1) Арефьев В.А. Англо-русский толковый словарь генетических терминов / В. А. Арефьев, Л. А. Лисовенко. - М.: Изд-во ВНИРО, 1995. - 405 с.
- 2) Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. // Тр. Моск. ин-та истории, философии и литературы. Филологический ф-т. Т.5. М., 1939. - С. 3–54
- 3) Комарова З.И. Термины-эпонимы в лингвокультурологическом освещении// Политическая лингвистика. Изд-во ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет», 2016.- с. 200-204.
- 4) Новинская Н.В. Эпонимические названия в составе современной русской терминологии: Автореф. дис. . . канд. филол. наук. – М., 1989. – 20 с.
- 5) Современный словарь-справочник по искусству / [И. М. Красильников и др.; науч. ред. и сост. А. А. Мелик-Пашаев] - М.: Олимп: Назрань, АСТ, 2000. - 813 с.